

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.60>

Ковалёва Ольга Николаевна, Бай Анастасия Евгеньевна

[Специфика перевода терминов высшего образования \(на материале английского, китайского и русского языков\)](#)

Цель исследования - выявить специфику перевода англоязычных, китайязычных и русскоязычных терминов высшего образования в когнитивном аспекте. Научная новизна заключается в том, что впервые с когнитивных позиций описан процесс перевода терминов высшего образования, обозначающих должности в вузе, степени, ученые звания, трех неродственных языков (английский, китайский и русский). В результате выявлено концептуальное содержание английских, китайских и русских терминов высшего образования, установлена специфика их перевода с учетом доминантных характеристик означаемого объекта терминологической номинации, составлен трехязычный глоссарий данных терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/11/60.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 286-290. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/11/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.60>

Дата поступления рукописи: 29.07.2020

Цель исследования – выявить специфику перевода англоязычных, китайязычных и русскоязычных терминов высшего образования в когнитивном аспекте. **Научная новизна** заключается в том, что впервые с когнитивных позиций описан процесс перевода терминов высшего образования, обозначающих должности в вузе, степени, ученые звания, трех неродственных языков (английский, китайский и русский). **В результате** выявлено концептуальное содержание английских, китайских и русских терминов высшего образования, установлена специфика их перевода с учетом доминантных характеристик означаемого объекта терминологической номинации, составлен трехязычный глоссарий данных терминов.

Ключевые слова и фразы: перевод; концепт; термины высшего образования.

Ковалёва Ольга Николаевна, к. филол. н., доц.

Бай Анастасия Евгеньевна

Челябинский государственный университет

babushkina_on@mail.ru; nastyia.bai@bk.ru

Специфика перевода терминов высшего образования (на материале английского, китайского и русского языков)

При переводе терминов высшего образования трудности вызывают различие систем высшего образования разных стран и несоответствие терминосистем разных языков. Переводчику важно знать системы высшего образования разных стран, языковые особенности терминообразования, корректно соотносить понятия, стоящие за терминами языка оригинала и языка перевода.

Исследование переводческого процесса с позиции когнитивизма позволяет вывести переводческую деятельность на новый уровень осмысления и учета ее интегративного и концептуального характера. Перевод – «сложный процесс коммуникации, в котором эквивалентные соответствия переходят в область отношений между фреймами и системами их активации» [8, с. 165].

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что сейчас образовательный процесс предполагает активное международное сотрудничество. Однако «национальные терминосистемы образования к новым условиям адаптированы слабо, что является серьезным препятствием в развитии как самого образования, так и международного сотрудничества в этой и других областях деятельности» [3, с. 192]. В связи с этим возникает необходимость корректного соотнесения терминологических систем российского и зарубежного образования.

Для выявления особенностей перевода рассматриваемых нами терминов высшего образования мы поставили и решили следующие **задачи**: 1) изучить специфику терминов образования; 2) определить сущность процесса перевода с точки зрения когнитивной лингвистики; 3) с когнитивных позиций установить специфику перевода терминов высшего образования (на материале английского, китайского и русского языков).

Материал исследования – термины высшего образования (наименования должностей, степеней и ученых званий, наименования структурных подразделений вуза) на английском, китайском и русском языках, взятые из двуязычных словарей: «Англо-русского словаря терминов высшего образования (на примере высшего образования в США)» В. Г. Будькиной [2], «Англо-русского учебно-педагогического словаря. The Learner's English-Russian Dictionary of Education» Н. В. Федоровой и В. П. Лапчинской [10], Большого китайско-русского словаря [1]. Для поиска переводческих соответствий, уточнения наименований академических должностей в структуре вузов, используемых в настоящее время, мы обратились к сайтам ведущих высших учебных заведений РФ, Великобритании, США и КНР. Актуальность данных терминов в текущий период мы проверили на официальных сайтах вузов РФ – Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного университета, Сибирского федерального университета, Томского государственного университета, Южно-Уральского государственного университета, Челябинского государственного университета; вузов Великобритании – Оксфордского университета, Кембриджского университета, университета Уорвика, Манчестерского университета, Ливерпульского университета; вузов США – Гарвардского университета, Йельского университета, Принстонского университета, Массачусетского технологического института, Стэнфордского университета; вузов КНР – Пекинского университета, Пекинского педагогического университета, Ляочэнского университета, Шанхайского университета транспорта, Университета Циндао.

В работе интегрированы различные **методы исследования**: общенаучные методы наблюдения, описания, анализа, синтеза, обобщения и систематизации, а также такие лингвистические методы и приемы для установления концептуального содержания рассматриваемых терминов и моделирования процесса их перевода, как компонентный анализ, метод лингвистического описания, сопоставительный анализ, метод лингвистического моделирования.

Теоретическая база исследования включает в себя труды таких исследователей в области переводоведения, как Л. Л. Нелюбин, А. А. Реформатский, Н. К. Гарбовский, В. Н. Комиссаров, Л. М. Алексеева, О. С. Ахманова, Л. С. Бархударов. Изучая особенности терминов и терминологическую систему образования, мы обращались к трудам В. Г. Будькиной, А. Г. Анисимовой, Г. О. Винокура, В. П. Даниленко, Б. Дресслера, А. Б. Дюсембаевой, М. Е. Куприяновой, С. О. Макеевой, В. А. Татарникова. Рассматривая

когнитивные механизмы перевода, мы опирались на труды таких ученых, как В. И. Постовалова, И. В. Фомина, Л. В. Васина, Е. И. Голованова, В. Е. Бригиневиц, Л. А. Нефедова, И. Н. Ремхе, В. Ф. Новодранова.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования его результатов в переводческой практике, при переводе материалов сайтов вузов, а также в процессе преподавания переводческих дисциплин в вузе.

Исследование процесса перевода терминов высшего образования в рамках когнитивного подхода предполагает выявление концептуального содержания терминов англоязычной, китайской и российской систем высшего образования, «перекодификации» с одного языка на другой с учетом его культурных особенностей [6, с. 10].

Термин имеет определенное место в рассматриваемой терминологической системе. Совокупность терминов одной области, терминологический аппарат, – «набор стилистически нейтральных лексем, семантика которых четко ограничена, является инвариантной, смежной и в совокупности представляет собой некое единство смыслов, которыми оперирует конкретная научная дисциплина или область практической деятельности» [5, с. 16].

Термины в тексте обеспечивают предметность суждения. Их четко очерченные смысловые границы позволяют обозначить границы самого предмета сообщения в целом. Кроме того, термины выполняют коммуникативную функцию, они служат для реализации цели высказывания – высказывания мысли, т.е. передачи определенного содержания от говорящего к слушающему [4].

Вслед за Е. И. Головановой мы понимаем термин как динамическое образование, он не имеет одной единственной дефиниции [Там же]. Именно когнитивный подход позволяет проследить развитие специального знания, закрепленного в значении терминов высшего образования, описать процессы терминологической номинации в сфере высшего образования в разных лингвокультурах.

Рассмотрим термины, обозначающие должности в вузе, степени, ученые звания (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Должности, степени, ученые звания в РФ, Великобритании, США, КНР

| | РФ | Великобритания | США | КНР |
|---------------|------------------------------|--|--|--|
| Должности | Ректор | Chancellor Pro-Chancellor | President Provost | 学院院长 |
| | Проректор | Vice-Chancellor Deputy Vice-Chancellor Pro-Vice-Chancellor | | 副院长 |
| | Декан | Dean of Faculties | Dean Associate Dean or Assistant Dean Director of Administrative Department | 系主任, 院长 |
| | Заведующий кафедрой | Head of Department | Chair or Head of Academic Department | 教务处处长 系主任 |
| | Профессор | Professor | Full Professor or Professor | 正教授 |
| | Доцент | Reader | Associate Professor Assistant Professor | 副教授 |
| | Старший преподаватель | Senior Lecturer (Tutor) | Instructor or Lecturer | 高级讲师 |
| | Преподаватель | Lecturer | Fellow | 导师 |
| Ассистент | Assistant | Assistant Associate | 系助教 | |
| Степени | Кандидат наук Доктор наук | Bachelor Master PhD | Associate Degree Bachelor Master PhD | 学士 硕士 专家学位 研究生 教授 副博士 博士学位 |
| Ученые звания | Доцент Профессор | Fellow Senior Lecturer Emeritus Reader Emeritus Professor | Fellow Professor Emeritus Associate Professor Emeritus Assistant Professor Emeritus | - |

Таблица 1 показывает внешнее сходство систем высшего образования четырех стран, однако можно заметить и различия. В России две ученые степени – кандидат наук и доктор наук. В Великобритании, США и КНР выделяют три степени: степень бакалавра, степень магистра, степень доктора наук (Doctor of Philosophy – доктор наук). Как и в РФ, в КНР существует специалитет, но ученая степень специалиста условно приравнивается в КНР к степени магистра. Это связано с тем, что образовательная система КНР пыталась подстроиться под общемировые стандарты.

Интересно отметить, что в США выделяют еще одну степень “Associate Degree” – степень ассоциата или младшего специалиста. Это промежуточная степень между окончанием школы и получением степени бакалавра.

Такое несоответствие между российскими степенями и британскими, американскими, китайскими степенями создает трудность при переводе российских степеней кандидата и доктора наук с русского на английский. Обратившись к англоязычным версиям сайтов ведущих вузов РФ, мы обнаружили, что в большинстве случаев степень кандидата наук переводят как Candidate of..., а степень доктора наук – как Doctor of..., не прибегая к термину PhD.

Однако на сайте Сибирского федерального университета ученая степень кандидата юридических наук переводится как Doctor of Law. Мы находим данный вариант перевода в словаре В. Г. Будыкиной:

Doctor of Sciences – доктор наук (РФ). Высшая ученая степень, присуждаемая в некоторых странах научным работникам (как правило, уже имеющим ученую степень кандидата наук), защитившим соответствующую диссертацию и при наличии опубликованных монографий и других ученых работ; Doctor nauk – доктор наук; Doctor of Law – кандидат юридических наук (США); Candidate – кандидат или соискатель ученой степени [2, с. 5].

Вероятно, переводчики материалов сайта Сибирского федерального университета следовали американской традиции наименования ученых степеней.

Далее рассмотрим особенности перевода наименований должностей в вузе (на примере должности ректора). Для корректного перевода вузовской должности важно знать структуру вуза; обязанности и функции, входящие в должностную инструкцию той или иной должности.

США – President; Великобритания – Chancellor; КНР – 学院院长 (Xuéyuàn yuàn zhǎng).

На сайте Университета Оксфорда лицо, стоящее во главе управления университетом, именуется термином Chancellor, то же самое мы видим и на сайте Университета Уорвика. В британской системе Совет (англ. Council) именуется главным административным органом управления, а Сенат (англ. Senate) – главным органом управления, который ответственен за организацию и ведение научно-образовательной деятельности вуза. В британской системе Сенат и Совет выбирают канцлера (англ. Chancellor). Полномочия правления канцлера и ректора различаются, чем обусловлен выбор транслитерации в данном случае.

Термин 学院院长 (Xuéyuàn yuàn zhǎng) образован по следующей модели: 学院 (xuéyuàn) институт + 院长 (yuànzhǎng) глава = 学院院长 (xuéyuàn yuàn zhǎng) ректор.

При переводе терминов высшего образования важно учитывать некоторые различия, существующие в системах высшего образования РФ, Великобритании, США и КНР. Так, в руководящем составе российских вузов есть президент вуза (почетный профессор, обычно предшественник действующего ректора вуза). Зачастую в англоязычной версии сайтов (в рамках нашей выборки) российских вузов ректор переводится как Rector, а президент вуза – President. Мы наблюдаем различие в концептуальном содержании термина President для российской и американской систем высшего образования.

Проанализировав сайты ведущих российских вузов, их версии на английском и китайском языках, мы отмечаем частое отсутствие перевода должностей, ученых степеней и званий профессорско-преподавательского состава, структурных подразделений вуза и др. Считаем, что рост академической мобильности, увеличение числа иностранных студентов в российских вузах приводят к необходимости тщательной проработки иноязычных версий сайтов.

Переводчику важно сопоставить концептуальное содержание английских, китайских и русских терминов высшего образования, выявить доминантные характеристики означаемого объекта терминологической номинации. Когнитивный подход в описании процесса перевода «позволяет обнаружить новые связи между когнитивной и соответствием в переводе, затрагивая механизмы чтения, понимания и вербализации» [7, с. 88-89], а также установить возможные модификации смысла – «редуцирование части смыслов при адаптации заимствованных элементов и смысловые наращивания» [9, с. 51]. Понимание перевода как сложного мыслительного процесса, при котором происходит рекатегоризация смысла при движении от одного языка к другому, позволит переводчику осуществить выбор корректного варианта перевода терминов.

Далее приведем трехязычный глоссарий терминов высшего образования, включающий наименования должностей, степеней, званий на русском, английском и китайском языках.

Должности:

1. Академик-секретарь – Academician – 院士学会会员
2. Аспирант – Candidate – 研究生; Doctoral Candidate – 博士生
3. Ассистент – Paraprofessional – 助手专业人员的助手; 系助教
4. Ведущий специалист – Specialist – 专家学位
5. Вице-президент – Vice-President – 副总统
6. Докторант – Postdoctoral Student – 博士生
7. Декан – Dean (UK/USA), Associate Dean or Assistant Dean (USA) – 系主任, 院长
8. Директор – Director – 院长
9. Докторант – Postdoctoral Student – 博士研究生导师
10. Доцент – Assistant Professor (USA), Reader (UK) – 副教授
11. Заведующий кафедрой – Department Chair (USA), Director of Administrative Department (USA), Head of Department (UK) – 教务处处长

12. Заместитель декана – Assistant Dean – 院长助理
13. Заместитель руководителя (заведующего, начальника) отдела – Assistant Director – 副主任
14. Консультант – Academic Advisor – 学术顾问学术顾问
15. Научный сотрудник – Postdoctoral Fellow – 博士后
16. Председатель – Chairman – 委员长
17. Президент – President – 学院院长, 院长
18. Преподаватель – Instructor (USA), Lecturer (UK) – 教师; 导师
19. Проректор – Vice-Provost (USA), Vice-Chancellor (UK) – 副院长
20. Профессор – Full-Professor – 正教授
21. Старший преподаватель – Senior Lecturer (доцент в UK) – 高级讲师
22. Стажер – Intern – 实习生
23. Студент – Student – 学生
24. Ректор – Chancellor (USA), Rector (UK) – 学院院长

Степени:

1. Кандидат наук – Doctor of Philosophy, PhD – 副博士
2. Доктор наук – Doctor of Sciences, Doctor nauk – 博士学位
3. Бакалавр – Bachelor, BA – 学士
4. Специалист – Specialist – 专家学位
5. Магистр – Master – 硕士

Ученые звания:

1. Доцент – Associate Professor
2. Профессор – Full Professor – 教授
3. Член-корреспондент Академии наук – Corresponding Member of... – 对应成员

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. Различия в терминосистемах английского, китайского и русского языков, отражающие несовпадения систем высшего образования РФ, США, Великобритании и КНР, терминологическая вариативность (синонимия и полисемия рассматриваемых терминов) вызывают трудности при переводе терминов высшего образования.

Для осуществления выбора адекватного варианта перевода терминов важным представляется рассматривать термин как динамическое образование, совокупность развивающихся вместе с развитием специального знания характеристик означаемого объекта терминологической номинации, а процесс перевода – как сложный когнитивный процесс, в основе которого лежит перенос тех или иных структур знания при движении от одной лингвокультуры к другой.

Проведенное исследование специфики перевода англоязычных, китайских и русскоязычных терминов, обозначающих должности в вузе, степени, ученые звания, позволило уточнить содержание рассматриваемых терминов, сопоставить их, дать рекомендации по их переводу. Составленный трехязычный глоссарий терминов высшего образования может быть полезен при переводе различных материалов, связанных с вузовской деятельностью.

Перспективой настоящего исследования считаем изучение специфики перевода терминов высшего образования, связанных с профессиональными образовательными программами, а также расширение материала исследования, включение терминов других восточных и европейских языков.

Список источников

1. **Большой китайско-русский словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bkrs.info> (дата обращения: 17.02.2020).
2. **Будыкина В. Г.** Англо-русский словарь терминов высшего образования (на примере высшего образования в США). М.: ФЛИНТА; Наука, 2017. 392 с.
3. **Будыкина В. Г.** О гармонизации образовательных терминосистем (к постановке проблемы) // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 191-193.
4. **Голованова Е. И.** Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 224 с.
5. **Дюсембаева А. Б.** Англоязычные термины в сфере образования и их перевод на русский язык // Новаторы в науке нашего времени: сб. мат. V (LVII) Междунар. науч.-практ. конф. / Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева. Астана: ФЛП «Пантюх Юрий Федорович», 2015. С. 15-17.
6. **Куприянова М. Е.** Становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 19 с.
7. **Нефедова Л. А., Ремхе И. Н.** Матричная модель перевода: новый взгляд на структуру когнитивного моделирования в переводоведении // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 1 (46). С. 79-90.
8. **Нефедова Л. А., Ремхе И. Н.** Моделирование перевода в контексте интеграции // Актуальные вопросы речевого взаимодействия: материалы Всероссийской научной конференции, посвящённой юбилею профессора Л. А. Месеняшиной. Челябинск: Челябинский государственный университет, 2019. С. 161-166.
9. **Постовалова В. И.** Пути и принципы трансферизации знания в гуманитарных науках // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: коллективная монография / отв. ред. В. В. Фещенко. М.: Культурная революция, 2016. С. 36-60.
10. **Федорова Н. В., Лапчинская В. П.** Англо-русский учебно-педагогический словарь. The Learner's English-Russian Dictionary of Education. М.: ИЗДАТ-ШКОЛА, 1998. 158 с.

Specificity of Translating Higher Education Terminology (by the Material of the English, Chinese and Russian Languages)

Kovaleva Olga Nikolaevna, *PhD*
Bai Anastasiya Evgenievna
Chelyabinsk State University
babushkina_on@mail.ru; nastya.bai@bk.ru

The paper aims to reveal specificity of translating the English, Chinese and Russian higher education terms taking into account the cognitive aspect. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors examine the cognitive aspect of translation of higher education terms designating scientific positions, scientific degrees and academic ranks in three unrelated languages (English, Chinese and Russian) for the first time. The research findings are as follows: the authors reveal conceptual content of the English, Chinese and Russian higher education terms, identify peculiarities of their translation taking into account essential characteristics of a nominated object, compile a trilingual glossary of higher education terminology.

Key words and phrases: translation; concept; higher education terms.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.61>

Дата поступления рукописи: 09.07.2020

Цель проводимого исследования состоит в определении проблем восприятия культурных смыслов и ценностей, заложенных в японской сказке, при англоязычном изложении. Научная новизна работы связана с анализом ценностей японских народных сказок, которые ранее не становились объектом исследования, также впервые культурные смыслы японской сказки рассматриваются в сопоставлении с ее англоязычным изложением и выделяются препятствия к их восприятию. В результате показано, что проблемы восприятия японских сказок на английском языке разделяются на более очевидные лексико-грамматические и на более глубокие социокультурные. Ввиду языковых и культурных расхождений между японским оригинальным текстом и английским изложением часть культурных ценностей не воспринимается англоязычной аудиторией.

Ключевые слова и фразы: фольклор; японские сказки; англоязычное изложение; культурные смыслы.

Краснова Василина Юрьевна

Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
krasnova_yyu@dvfu.ru

Восприятие ценностей, заложенных в японской сказке, англоязычной аудиторией

Исследование посвящено сопоставительному анализу культурных смыслов текстов оригинальных японских сказок и восприятия ценностей японской культуры в переводном англоязычном тексте японских сказок. Мы исходим из положения о том, что японские народные сказки (как, вероятно, любые народные сказки) отражают религиозные верования, историю, социальные нормы, обычаи и/или гендерные роли в исходной культуре. Из-за этих фактов может существовать вероятность того, что неазиатский читатель не сможет воспринять или принять выводы и взгляды, показанные в народной сказке.

Актуальность настоящего исследования обусловлена определяющей ролью, которую в культуре играют ценности нации. Ценностями культуры определяется набор вопросов, которыми люди обеспокоены, общих проблем, с которыми они сталкиваются, и методов преодоления, которые предписаны для борьбы с ними. В последние годы все более увеличивается количество контактов западной и восточной культур и увеличивается роль восточных ценностей в глобализованном мире. Для продуктивного диалога культур, однако, необходимо понимание картины мира, менталитета и морали другой страны. В связи с обращением к этим составляющим на современном этапе развития науки, наравне с языковой формой, представляет интерес изучение культурного содержания. Любое произведение, являющееся результатом народного творчества, без сомнения, обладает огромной степенью знаний о культуре и психологии конкретного общества, самого базового фундамента культурной картины мира. Отсюда следует важность исследования рецепции элементов восточного фольклора в странах Запада. По определению В. А. Масловой, культурные ценности «представляют собой систему, в которой можно выделить универсальные и индивидуальные, доминантные и дополнительные смыслы» [5, с. 93]. Например, во всех культурах осуждаются такие человеческие пороки, как жадность, трусость, неуважение к старшим и др., но в каждой культуре эти пороки обладают разными признаками, оценкой и весом. Для каждой культуры можно вычленили характеристики, которые будут своеобразными ее координатами, имеющими значение для понимания мировосприятия народов. Такими характеристиками будут базовые ценности культуры.

Поставленная цель предполагает решение следующих *задач*:

- определить ценности, лежащие в основе японского менталитета;
- определить препятствия восприятию культурных смыслов японских народных сказок при чтении сказки на английском языке неазиатским читателем;
- определить утраты в восприятии японских сказок на английском языке неазиатским читателем.